

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

Пятьдесят первая сессия

595-е заседание

Четверг, 19 июня 2008 года, 15 час.

Вена

Председатель: г-н Дуарте САНТОС (Португалия), затем г-н Аревало ЙЕПЕС (Колумбия)

Заседание открывается в 15 час. 28 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Добрый день, уважаемые делегаты! 595-е заседание Комитета по использованию космического пространства в мирных целях объявляется открытым. Сегодня мы продолжим и завершим рассмотрение пункта 14 повестки дня – "Другие вопросы". Потом мы перейдем к пункту 15 – доклад Генеральной Ассамблеи. Давайте продолжим рассмотрение пункта 14 – "Другие вопросы".

Состав Бюро Комитета и вспомогательных органов на период 2009–2011 годов. Мы по-прежнему ждем кандидатов от Группы восточноевропейских государств на пост Председателя и кандидата от африканских государств на пост первого заместителя Председателя Комитета. Хочу спросить эти региональные группы, желаете ли вы выступить на данном этапе? Желающих нет. Если вы не возражаете, я отложу обсуждение этого вопроса, поскольку никто не выступает от имени этих двух региональных групп.

Таким образом, мы переходим к статусу наблюдателя. Сегодня утром мы приняли решение предоставить статус постоянного наблюдателя двум межправительственным организациям – Европейской организации астрономических исследований в Южном полушарии и Европейской организации спутниковой телесвязи. Теперь мы должны определиться с тремя неправительственными

организациями, которые запросили статус постоянного наблюдателя в Комитете. Первая – это Международный институт космического права, документ CRP.5. Второй – это Международная премия воды имени принца султана Бен Абдул-Азиза, документ CRP.8. И Фонд безопасного мира, документ CRP.6. Заявки содержатся, соответственно, в документах 5, 6 и 8 зала заседаний. Уважаемая делегация Венесуэлы желает взять слово, пожалуйста.

Пункт 14 повестки дня

Г-н НАВАРРО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Добрый день! Мы обратились с просьбой в Секретариат о предоставлении информации. Мы не получили ответа на вопрос, какие организации с 1990 года просили и получили статус наблюдателей. Далее в нашем заявлении мы говорили об информации о всех организациях, которые получили статус после получения соответствующего консультативного статуса при ЭКОСОС. До сих пор мы этой информации не получили.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю делегацию Венесуэлы. Я попрошу Секретариат дать нам требуемую информацию.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас,

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



господин Председатель. Секретариат предоставит такую информацию. При рассмотрении правил, которые мы утвердили в КОПУОС в 1990 году, после этого времени из девяти правительственных организаций путем консенсусного решения КОПУОС 1990 года большинство не нуждалось в требовании иметь консультативный статус ЭКОСОС. Тем не менее КОПУОС согласился консенсусом, что эти неправительственные организации должны получить статус наблюдателей при том условии, что они впоследствии подадут заявку в ЭКОСОС о предоставлении консультативного статуса. Все эти решения были впоследствии поддержаны Генеральной Ассамблеей.

Каждый год, когда Комитет по мирному использованию космического пространства рассматривает заявку неправительственной организации, существует стандартный пункт, который заносится в доклад. И я хочу зачитать один из таких пунктов. Доклад A/60/20. Я опущу названия организаций, мы вернемся к этому позже. На 547-м заседании 16 июня Комитет принял заявку организации и предоставил организации статус постоянного наблюдателя в Комитете, при том понимании что в соответствии с согласием Комитета на тридцать третьей сессии относительно статуса наблюдателя неправительственных организаций организация NN подаст заявку о предоставлении консультативного статуса в Экономическом и Социальном Совете. И эти решения Комитета были поддержаны Генеральной Ассамблеей.

Уважаемая делегация Венесуэлы просила Секретариат дать список неправительственных организаций, которые получили статус в Комитете без статуса ЭКОСОС. Секретариат получил документ из ЭКОСОС. Документ на 2007 год – это полный список ЭКОСОС всех наблюдателей. Примерно три тысячи организаций. Организации, о которых хотел бы сказать Секретариат, это следующие. Я сейчас упомяну организации, которые не имели консультативного статуса ЭКОСОС. Европейская ассоциация международного космического года, Консультативный совет космического поколения, Международный космический университет, Международная академия астронавтики, Международный астрономический союз, Ассоциация космических исследований. Некоторые из этих организаций имеют сейчас статус в ЭКОСОС, но при предоставлении заявки Комитету и при получении статуса при КОПУОС они не имели статуса в ЭКОСОС. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат за уточнения,

за подробную информацию по этому вопросу. Я думаю, что уважаемая делегация Саудовской Аравии просит слово. Представитель Саудовской Аравии, вам слово.

Г-н АЛ-АЛШАИРА (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас. Уповаем на господа милостивого и милосердного, господин Председатель, дамы и господа, от имени делегации нашей страны я хочу заявить о своей полной поддержке предложения уважаемой делегации Соединенных Штатов, уважаемого представителя Чили и делегации Чешской Республики. Я хочу передать признательность делегациям Ирака, Аргентины и Колумбии за заявление. Я хочу воспользоваться этой возможностью и информировать вас о том, что Международная премия по воде имени принца султана Бен Абдул-Азиза касается очень важных вопросов, которые мы рассматриваем здесь в Комитете. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Саудовской Аравии за заявление. Слово предоставляется делегации Чили, посол Раймундо Гонсалес.

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы поблагодарить Секретариат за проделанную замечательную работу. Речь идет об убедительных аргументах юридического характера, поэтому проблема совершенно устранена. Я думаю, что мы должны сейчас сконцентрироваться на тех аспектах, которые затрагивают работу наших стран в области мирного использования космического пространства. Мы видели, что, учитывая прецеденты, это вопрос чисто юридического плана. Этот вопрос был решен, и я надеюсь, что это не перейдет в другую область, которую не должен рассматривать этот Комитет. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас за ваше заявление, уважаемый делегат Чили. Представитель Аргентины.

Г-н МЕНИКОККИ (Аргентина) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Делегация Аргентины разделяет концепцию посла Гонсалеса, и мы разделяем обеспокоенность в отношении этого вопроса. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю уважаемого представителя Аргентины.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (г-н Арвалло ЙЕПЕС) [*синхронный перевод с испанского*]: Извините меня за опоздание, у меня была встреча в центре города. Я полагаю, что проблемы все преодолены. Или вопрос еще продолжает стоять? Представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель, за то, что вы предоставили мне слово. Хочу сказать, что сегодня утром я выступал за две организации о предоставлении статуса – Международному институту космического права и Фонду безопасного мира. К сожалению, я упустил третью заявку о предоставлении статуса наблюдателя Международной премии за воду имени принца султана Бен Абдул-Азиза, потому что у меня не было соответствующих документов и не было документа CRP.8. Естественно, я хочу поддержать и эту конкретную организацию. Итак, все три заявки должны быть рассмотрены Комитетом позитивным образом. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас за уточнение. Я попрошу вас дать мне одну минуту. Большое спасибо. Секретариат информировал меня о развитии событий вокруг этого вопроса. Мне хотелось бы, чтобы мы приняли решение. Мы должны принять к сведению все замечания, представленные делегациями, и таким образом Председатель готов принять решение по этому вопросу. Представитель Венесуэлы, пожалуйста.

Г-н НАВАРРО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Добрый день! Не знаю, как сказать это, но в определенном смысле просьба Венесуэлы не была удовлетворена. Непонятно, должны ли мы выполнять установившиеся правила. Мне не понятно со всей очевидностью положение дел. Речь идет о присутствии здесь определенных положений. Вы, конечно, хотите продолжать работу без препятствий, но нам так и непонятно, как мы должны поступать. В обеденный перерыв мы проводили консультации с Секретариатом, и важно, чтобы Секретариат нам сказал с юридической точки зрения: требование о членстве в ЭКОСОС, что является наиболее важным, – является ли это фундаментальным требованием или же мы можем обратиться к праву обычая, традиции, что помогало бы нам согласиться на принятие других наблюдателей.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, две вещи ясны. В 1990 году Комитет согласился консенсусом, что в будущем неправительственные организации, которые имеют постоянный статус наблюдателя в Комитете, должны иметь консультативный статус при ЭКОСОС. И должны в качестве своей программы заниматься вопросами, который подпадают под компетенцию Комитета. И это соглашение было поддержано впоследствии Генеральной Ассамблеей.

Практика Комитета при представлении статуса наблюдателя такова: КОПУОС согласился, что неправительственные организации должны получать статус наблюдателя при том понимании, что впоследствии они подают заявку в ЭКОСОС о предоставлении статуса. Есть определенное правило 1990 года, и есть практика, которая осуществляется с 1990 года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: После этого уточнения, делегация Венесуэлы, вы настаиваете на том, чтобы взять слово? Пожалуйста.

Г-н НАВАРРО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Если ЭКОСОС откажет какой-либо организации в просьбе, будем ли мы продолжать выполнение норм?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, Секретариат Управления не может высказываться по внутренним процедурам ЭКОСОС; это вопрос, на который мы не можем ответить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Представитель Чили, пожалуйста.

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Все, что происходит, очень просто. Если определенная организация не будет утверждена, она не будет участвовать в работе этого Комитета. Я не знаю о каком-либо случае, чтобы это происходило. Делегация Венесуэлы предлагает нам выход. Это в свете предложения того, о чем мы говорили утром. Но я говорил ранее, что с юридической точки зрения

проблем никаких нет, все совершенно ясно. Это уточнил секретарь. Если мы хотим, чтобы эта проблема развивалась по другому направлению, в этом право любой делегации. Но с юридической точки зрения, нет никаких проблем в соответствии с решением 1990 года и в соответствии с последующими решениями. Если ЭКОСОС решит другое и если решит, что такая организация не может участвовать, тогда мы будем просто следовать правилу. Если ЭКОСОС через какую-то резолюцию Генеральной Ассамблеи нам это спустит сверху, мы это выполним.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю посла Чили. Большое спасибо, я благодарю вас. Секретариат подтвердил то, что только что было сказано по вопросу того, что мы никоим образом не нарушаем никаких правил юридического характера, и я хотел бы обратиться с просьбой к уважаемому делегату Венесуэлы. Понятно, что мы будем соблюдать нормы, и мы с большим вниманием обратимся к этому аспекту. Естественно, мы сообщим о результатах этого Комитету, но пока позволяйте нам принять решение по этим трем организациям, которые остаются. Пожалуйста, вам слово.

Г-н НАВАРРО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Мне кажется, что все идет в обратную сторону, в соответствии с нашим пониманием. Может быть, мы сделаем их временными наблюдателями, пока не пройдет решение ЭКОСОС, чтобы не делать глубоких изменений. Если есть какое-то сомнение, даже если небольшое, это сомнение будет разумным в отношении возможности того, чтобы эти неправительственные организации подавали заявки в ЭКОСОС.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, уважаемый представитель Венесуэлы, сомнений нет. Это просьба, с которой выступила делегация Боливии. Мы согласны с этим процессом, нам кажется он полезным. Я еще раз настоятельно обращаюсь к вам: давайте работать таким образом, как я предложил ранее. Представитель Венесуэлы, пожалуйста.

Г-н НАВАРРО (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: В любом случае, мы считаем, что все неправительственные организации и их присутствие должны быть оценены в этом Комитете, при том понимании что на основе этого определяется характер их постоянного присутствия. Если предоставлен статус наблюдателя, это не значит, что он предоставлен навечно. И речь идет о практике

эволюции, развития этих неправительственных организаций, что определяет их пребывание в этом Комитете. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас от имени Председателя. В духе примирения мне представляются убедительными доводы представителя Венесуэлы, но, пожалуйста, не волнуйтесь. Благодаря вашему сотрудничеству, все эти вопросы, которые были подняты раньше, будут учтены и будут подвергнуты глубокому анализу. Благодарю вас еще раз.

Итак, на этом мы принимаем в качестве постоянных наблюдателей три неправительственные организации, которые просили об этом, которые выступали сегодня утром. И я думаю, что необходимо подумать над этим. Мы должны создать специальный анализ по этому вопросу, а пока мы поступаем именно так.

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Следующий пункт повестки дня касается региональных групп. И насколько я понимаю, группа Африки уже имеет позитивные новости в этой связи. Слово имеет Африканская группа, присутствует она здесь? Подождем. Представитель Южной Африки, пожалуйста, вам слово.

Г-жа МАДЖАДЖА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Африканская группа собралась и согласилась, что Южная Африка должна занять пост первого заместителя Председателя. Мы принимаем этот пост. Мы проконсультируемся с главами делегаций, потому что они не присутствуют здесь, и передадим вам фамилию кандидата в ближайшее время. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, мы приняли к сведению ваше заявление. Следующий вопрос по группе государств Восточной Европы. Это будет единственная группа, которая не представила свою кандидатуру. Я хотел бы обратиться с призывом к государствам – членам этой группы, потому что нам очень бы хотелось принять решение в настоящий момент или до завтрашнего дня, так как у нас есть правило делать это за два года. Мы хотели бы избежать последующих дискуссий. Мне хотелось бы получить как можно скорее ответ. Спасибо.

Мы тут консультируемся в Секретариате относительно реалистичного взгляда на кандидатуру Восточной Европы. Мы должны поставить в доклад. Как вы знаете, мы должны принять доклад завтра утром, при том понимании что, если не будет кандидата, мы должны будем принимать документ с такой формулировкой, что "Комитет просит группу принять решение как можно скорее". Но еще раз я призываю вас сделать так, чтобы мы не должны были поставить эту формулировку в доклад. Я намерен провести неофициальную встречу с Председателем группы Восточной Европы, для того чтобы получить возможность узнать фамилию кандидата.

Итак, мы приступаем к рассмотрению вопроса... Хорошо. Итак, ситуация развивается довольно динамично, и Секретариат мне говорит, что мы можем перейти к рассмотрению пункта 15 повестки дня – доклад Комитета Генеральной Ассамблеи. Насколько я понимаю, перед вами первая часть проекта доклада, документ A/АС.105/L.271. Это было распространено среди делегаций, в следующей части доклада есть введение, пункт 6 и пункт 7 – осуществление рекомендаций третьей Конференции Организации Объединенных Наций по исследованию космического пространства в мирных целях, ЮНИСПЕЙС-3. Я предлагаю вниманию всех делегаций документ L.271. Вижу, что вы ищете документ. Я попрошу сделать небольшой перерыв на 10 минут.

Объявляется перерыв

Пункт 15 повестки дня

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Мы приступаем к утверждению проекта доклада. Как обычно, на заседании Комитета мы будем обсуждать документ по пунктам. Вам представлена глава первая, выйдем на обычную крейсерскую скорость нашего Комитета.

Пункт 1. Замечания есть? Принимается. Подпункт "а" – заседания вспомогательных органов. Пункт 2. Замечания есть? Принимается. Нет, прошу прощения. Представитель Кубы, я вас не увидел.

Г-н ПУДЖАЛС (Куба) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. По испанскому варианту, в пункте 2 вместо "Научно-технического подкомитета" сказано "Комитет". Надо исправить "Комитет" на "Подкомитет".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Да, совершенно верно, в испанском тексте вносится исправление. С этой поправкой Кубы

мы утверждаем данный пункт. Пункт 3. Замечания есть? Принимается. Пункт 4 – утверждение повестки дня. Замечания есть? Принимается. Пункт 5 – членский состав. Проверьте, пожалуйста. Представитель Российской Федерации, вам слово.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация): Благодарю вас, господин Председатель. Здесь, видимо, какие-то маленькие "блохи" завелись. Например, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты – по-разному значатся в пунктах 5 и 6. В русском и английском языках, по крайней мере. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Российской Федерации, мы примем к сведению, что то же самое на всех других языках. Секретариат, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Вы знаете, на самом деле это обычная практика в докладе. Первый раз, когда упоминаются Соединенное Королевство и Соединенные Штаты в первом пункте, название дается полностью. Во всех последующих пунктах дается укороченный вариант – Соединенные Штаты и Соединенное Королевство. Это обычная практика.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо, спасибо. Тогда часть "d". Представитель Швейцарии, пожалуйста.

Г-жа АРЧИНАРД (Швейцария) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У меня вопрос по пункту 5. Не следует ли сослаться на последнюю резолюцию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой был решен вопрос о присоединении Боливии и Швейцарии?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Да, все верно. Тогда пункт 6. Ставлю на рассмотрение пункт 6. Представитель Нидерландов, пожалуйста.

Г-н РЕЙНГУД (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В пункт 6 надо включить Нидерланды. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. С удовольствием исправляем эту ошибку. Кто еще по пункту 6 хочет выступить? Нет замечаний? Принимается.

Пункт 7. Замечания есть? Принимается.

Пункт 8. Замечания есть? Принимается.

Пункт 9. Замечания есть? Принимается.

Пункт 10. Замечания есть? Принимается.

Пункт 11 – заявления общего характера.
Замечания есть? Принимается.

Пункт 12. Замечания есть? Принимается.

Пункт 13. Замечания есть? Принимается.

Пункт 14. Замечания есть? Принимается.

Пункт 15. Замечания есть? Принимается.

Пункт 16. Замечания есть? Принимается.

Пункт 17. Замечания есть? Принимается.

Пункт 18. Замечания есть? Принимается.

Пункт 19. Замечания есть? Принимается.

Утверждение доклада Комитета – пункт 20
неполный. Мы к нему вернемся впоследствии.

Глава вторая – рекомендации и решения, пути и
средства сохранения космического пространства для
мирных целей, раздел А.

Пункт 21. Принимается.

Пункт 22. Принимается.

Пункт 23. Принимается.

Пункт 24. Принимается.

Пункт 25. Принимается.

Пункт 26. Представитель Чили просит слово.
Раймундо Гонсалес, пожалуйста.

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Небольшие детали, но они связаны и с существом вопроса. В испанском варианте в предпоследнем пункте говорится: подготовка к седьмой конференции на базе соглашений в пункте постановляющей части резолюции Генеральной Ассамблеи... Номер пытаюсь вспомнить – 62/217. ...Состоится в Гватемале. А в следующей фразе у меня сомнения, и тут хочется задать вопрос Секретариату. Второе совещание, которое

"состоится" или "может состояться"? Хотел бы, чтобы Эквадор отреагировал на это, поскольку возникли сомнения. Это условное наклонение или это четкое будущее? Я думаю, что это будет реальностью. То есть второе совещание "состоится". Изменение касается испанского текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю посла Раймундо Гонсалеса. Наверное, это применимо и к пятой строчке, здесь опять в испанском варианте используется условное наклонение, как будто этого может не произойти. А все это на базе той резолюции, которую вы как раз упоминали. Так что я передам слово Секретариату.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Что касается первого замечания делегации Чили, Секретариат включит в этот пункт соответствующую ссылку на резолюцию Генеральной Ассамблеи 62/217. Что касается второго замечания, во второй строчке от конца, что второе совещание "состоится" в Эквадоре. В русском тексте без изменений.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо. И пожалуйста, не забывайте о замечании Председателя по пятой фразе. В испанском тексте условное наклонение надо заменить на изъявительное. Хорошо. Можем ли мы утвердить пункт 27? Нет замечаний? Принимается. Прошу прощения, был пункт 26. Пункт 27. Две делегации желают выступить, представители Алжира и Южной Африки.

Г-н УССЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Знаете, как и в предыдущем пункте, надо использовать не условное наклонение, а изъявительное: "Состоится в Алжире в 2009 году". В русском тексте без изменений.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Южной Африки, ваши замечания?

Г-жа МАДЖАДЖА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, я прошу в пункте 27 в третьей строчке добавить после "Претории" – "Южная Африка". Вдруг кто-то не знает, где находится Претория.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, но я думаю, что все прекрасно об этом знают. Ну да, наверное все-таки очень важно назвать страну. У Секретариата замечания, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Во-первых, общее замечание. Когда мы используем времена, настоящее, прошлое и будущее, мы действуем по определенным редакционным нормам. Секретариат проконсультируется с редакторами, но доклад должен соответствовать редакционным нормам. Так что редакторы скажут свое последнее слово, как мы все это излагаем. Чтобы передать правильный смысл. Что касается "Претории", столицы обычно не упоминаются. Если другие города в стране, то упоминается столица, тогда страна не упоминается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Может быть, вы сделаете исключение по просьбе делегации Южной Африки? Одно замечание по поводу соответствия текстам. Иногда это условное наклонение, которое переводится на французский и испанский языки, взяты из английского варианта. Если вы возьмете эти тексты и будете консультироваться с редакторами, вы подумайте о соответствующих изменениях и во французском, и в испанском текстах. Представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Английская грамматика требует использование прошедшего времени, если это косвенная речь в прошедшем времени. Если мы говорим: "Комитет также отметил (или принял к сведению)", то дальше мы должны все переводить в прошедшее время. Это соответствует правилам английской грамматики.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо за это полезное замечание. Тогда мы можем утвердить пункт 27. Принимается. Пункт 28. Пожалуйста, представитель Чили по пункту 28.

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Знаете, пункт 28 неполный. Тут говорится о международных салонах, но это чилийские. Во-первых, Сантьяго-де-Чили. Надо говорить "Сантьяго-де-Чили", потому что есть Сантьяго-де-Компостело. Да и вообще городов "Сантьяго" очень много в мире. Далее, мы хотели бы остановиться на пункте 23 – резолюции 62/217, где упоминается название этой конференции. По-моему, как минимум это нужно привести. Потому что это было важное совещание, тем более что это связано с будущими темами Комитета. Поэтому надо сказать "Конференция о применении космической техники

для изучения изменения климата" и т.д. и т.д. По тексту резолюции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю Раймундо Гонсалеса. Я убежден, что Секретариат все эти поправки примет к сведению. Можем ли мы считать пункт 28 принятым? Пункт 29. Замечания есть? Представитель Германии, пожалуйста.

Г-н БИБЕРШТЕЙН (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Небольшой вопрос: "использование" в английском тексте должно стоять в единственном или во множественном числе?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Да, вы правильно отметили. Принимаем пункт 29.

Пункт 30. Замечания есть? Принимается.

Пункт 31. Замечания есть? Принимается.

Пункт 32. Замечания есть? Принимается.

Пункт 33. Замечания есть? Принимается.

Пункт 34. Замечания есть? Принимается.

Пункт 35. Прошу прощения, по пункту 34 представитель Германии, пожалуйста.

Г-н БИБЕРШТЕЙН (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, я задержался. В последней строчке не нужен определенный артикль "the" перед "мандатом".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Принимается с поправкой.

Пункт 35. Замечания есть? Принимается.

Пункт 36. Замечания есть? Принимается.

Пункт 37. Замечания есть? Принимается.

Пункт 38. Замечания есть? Утверждается.

Пункт 39. Замечания есть? Принимается.

Пункт 40. Замечания есть? Принимается.

Пункт 41. Замечания есть? Принимается.

Пункт 42. Представитель Российской Федерации по пункту 41. По пункту 42? Пункт 41 принимается. По пункту 42 пожалуйста, вам слово.

Г-н ЛОБАЧ (Российская Федерация): Благодарю вас, господин Председатель. Российской делегации представляется уместным включить в этот пункт, вернее отразить в пункте 42 презентацию, которая была сделана российской делегацией по Договору о предотвращении размещения оружия в космическом пространстве. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Мы согласны, принимается с предложением делегации Российской делегации. Пункт 43. Замечания есть? Принимается.

Часть В – осуществление рекомендаций третьей конференции Организации Объединенных Наций по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях.

Пункт 44. Замечания есть? Принимается.

Пункт 45. Представитель Нигерии, пожалуйста.

Г-н АКИНИЕДЕ (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Третья строка английского текста – мы предлагаем сказать "некоторые" или "многие" государства-члены, чтобы уточнить этот вопрос.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Нигерии. Секретариат имеет слово.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Это практика, которая у нас применяется. Мы в этом пункте пытаемся передать мысль о том, какая из делегаций выступала по этому пункту повестки дня, – "и другие государства-члены", "другие делегации" выступали в рамках общего обмена мнениями. Другие государства-члены – имеются в виду присутствовавшие на заседании выступили по этому вопросу в ходе общего обмена мнениями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю за уточнение. Представитель Канады.

Г-жа ВИЛЬЯМС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Канада также выступала по этому вопросу, спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Большое спасибо, мы добавим Канаду в списки. Представитель Соединенных Штатов, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Наша делегация сделала ссылку на ЮНИСПЕЙС-3, но мы не выступали с отдельным заявлением. Может быть, лучше вычеркнуть нашу страну из этого списка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Соединенных Штатов за заявление, спасибо. Есть ли еще желающие выступить? Секретариат спрашивает, делала ли Мексика заявление по этому вопросу? Представитель Мексики, пожалуйста.

Г-н ФУЕНТЕС САНЧЕЛ (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы не делали конкретного выступления, мы выступали в рамках доклада Научно-технического подкомитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо, мы внесем исправление. Будут ли еще желающие выступить по пункту 45? Нет? Пункт 45 принимается.

Пункт 46. Замечания есть? Принимается.

Пункт 47. Замечания есть? Принимается.

Пункт 48. Замечания есть? Принимается.

Пункт 49. Посол Чили, пожалуйста.

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Вопрос по уточнению: в подпункте *b*). Мне кажется, эта организация больше известна своей аббревиатурой, а не полным названием. Поэтому я предлагаю после запятой поставить аббревиатуру "ИИАСА".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Вы правы, аббревиатура включена в английский вариант текста, а в испанском варианте нет аббревиатуры. Мы ее обязательно включим в пункт 49. Если нет возражений, принимается.

Пункт 50. Замечаний нет? Принимается.

Пункт 51. Замечания есть? Принимается.

Пункт 52. Замечания есть? Принимается.

Пункт 53. Замечания есть? Принимается.

Пункт 54. Замечания есть? Принимается.

Пункт 55. Замечания есть? Принимается.

Пункт 56. Замечаний нет? Принимается.

Пункт 57. Замечаний нет? Принимается.

Пункт 58. Замечаний нет? Принимается.

Пункт 59. Представитель Соединенных Штатов, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я хотел бы предложить пересмотреть последнюю строку пункта 59, чтобы она лучше отражала идею регионального сотрудничества. Может быть, добавить следующее. Прежде всего в третьей строке снизу английского текста вычеркнуть следующее: "и когда это уместно, включать информацию об успешной национальной практике". Вставить следующее: "в добавление к примерам регионального и международного сотрудничества успешная национальная практика может предоставить полезные примеры для общего вклада Комитета и должна включаться, когда это уместно".

Третья строка снизу английского текста: мы вычеркиваем фразу, которая начинается со слов "когда это уместно, включать информацию"; и вставляем следующее: "в дополнение к примерам регионального и международного сотрудничества информация об успешной национальной практике, которая может предоставить полезные примеры для общего вклада Комитета, должна включаться, когда это уместно".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Соединенных Штатов. Представитель Канады, пожалуйста.

Г-жа ВИЛЬЯМС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, спасибо за разрешение. Мы медленно работаем. В пункте 51 небольшая поправка, касающаяся Канады. Фраза, которая начинается со слов "в этой связи Комитет с удовлетворением отметил, что инициативная группа № 6 по здравоохранению под руководством Канады и ВОЗ...". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Пожалуйста. Хорошо, по мере поступления поправок. Первая поправка и добавление со стороны Соединенных Штатов по пункту 59. Поправку зачитал представитель этой страны. Хочу спросить присутствующих, все ли все поняли в отношении этого добавления? Вижу, что все именно так. Поэтому мы утверждаем этот пункт, спасибо.

Добавление представителя Канады по пункту 51. Я думаю, что мы с большим удовольствием вернемся к пункту. Я хочу спросить Секретариат, можем ли мы, согласно практике, называть страны, которые председательствуют в группах?

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Прежде всего Секретариат понимает, что канадская делегация желает после здравоохранения..., возглавляемое Канадой и ВОЗ. Учитывая перечень этих групп с номерами, у нас всегда проблема с редакторами. Редакционные группы, они очень не любят цифры, номера. Они могут посмотреть эту практику по докладам предыдущих лет. И если вы, конечно, зададите другое направление практики, тогда мы можем, конечно, это принять.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Но видите, это традиция прошлого, но мы могли бы в вашем лице, в лице Секретариата сказать об инициативной группе. И мы можем выбрать какой-то средний вариант. Я думаю, что мы это сделаем, после того как проконсультируемся с редакционной группой. Учитывая это замечание, мы принимаем этот пункт при этом условии.

Пункт 59 был принят, пункт 60. Замечаний нет? Принимается.

Пункт 61. Замечаний нет? Принимается. Представитель Южной Африки по пункту 61, пожалуйста.

Г-жа МАДЖАДЖА (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Наша делегация хотела бы попросить сделать небольшое добавление в пункте 61 в первой фразе следующим образом: "Комитет поручил Секретариату организовать групповое обсуждение на основании справедливого географического разделения стран под руководством Председателя Комитета". Мы предлагаем добавить сюда: "справедливое географическое распределение стран".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Большое спасибо. У меня нет того, что об этом шла речь в момент создания группового обсуждения. Есть ли у вас упоминания выступления в этом смысле? Секретариат имеет слово по этому вопросу.

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В пункте 61 предлагается организовать групповое обсуждение по темам продовольственной безопасности и о той роли, которую космическое пространство может в этом сыграть. Здесь поручено Секретариату организовать такое обсуждение, и Секретариат на прошлой неделе уже обсуждал то, что мы думаем об этом. Секретариат будет приглашать ораторов из широкого спектра организаций. С точки зрения Секретариата, было бы важно пригласить научное сообщество, сообщество развития, то есть представителей Секретариата Организации Объединенных Наций, ЭКОСОС, устойчивого развития. И далее мы посмотрим, сколько еще образований. Группа не должна превосходить пять членов, есть определенные пределы времени. Группа должна в основном включать представителей агентств, институтов, специальных учреждений Организации Объединенных Наций. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас. И при этом я выношу на рассмотрение пункт 61. Будут ли возражения? Утверждается.

Пункт 62. Представитель Чили, пожалуйста.

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы обратиться к великодушию Комитета – нельзя ли включить пункт 61 *bis*? Я не буду создавать проблем. Если делегации будут против, мы не будем возражать. Если я правильно все помню, у меня было такое впечатление, что группа отреагировала на инициативу Чили, поэтому мы хотели бы предложить, так как мы процитировали многие другие страны, которые выступали с инициативой. Канада, например. Было бы вполне законно, если бы мы добавили пункт 61 *bis*, который звучал бы примерно таким образом, что эта группа отреагировала на предложение Чили. Я так это понимаю, по крайней мере. Никто не ставит под вопрос правдивость этого заявления. Хочу попросить Секретариат, можно ли внести такое исправление?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Как насчет контрпредложения? Может

быть, не будем делить этот пункт, а поставим в качестве первой строки пункта 61?

Г-н АНИНАТ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Я запрошу инструкции в моем министерстве. Но пока я согласен. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо у вас спутниковая связь работает. Утверждается.

Пункт 62, последний пункт. Принимается.

Документ в целом. У нас остался пункт 20. Завтра мы включим туда информацию. Помимо этого уточнения, я представляю на обсуждение весь документ в целом. Я не вижу возражений. Документ в целом, заключением пункта 20, который будет дополнен позже, принимается. Большое спасибо.

Большое спасибо, уважаемые делегаты. Мы попытались обеспечить при вашем сотрудничестве принятие доклада. Я предоставлю слово Секретариату. У нас больше нет работы сегодня. Желаете ли вы взять слово по тем вопросам, которые остались?

Г-н ХЕДМАН (Представитель Секретариата) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы информировать делегации о процедуре утверждения доклада завтра. Мы утвердили первую часть доклада, и будет четыре добавления. Делегации завтра утром будут рассматривать добавления 1, 2 и 3 документа L.271. Тем не менее, добавление 4, которое будет отражать дискуссии, которые у нас были сегодня, по прочим вопросам. Поступят на всех языках в три часа дня завтра. Поэтому у нас должно быть послеобеденное заседание. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю Секретариат. Хочу передать Секретариату чувства многих делегаций относительно завтрашнего послеобеденного заседания. Не было ли слишком серьезным просить у вас приложить все усилия, чтобы до часу дня или, может быть, до половины первого подготовить последнюю часть доклада? Потому что приходится опять в три часа дня, чтобы поработать в течение получаса для утверждения доклада, мне представляется довольно сложным. Мы хотели бы принять этот доклад до часу дня и освободить от сей деятельности вторую половину дня. И все будут, я думаю, этим довольны. Мне кажется, Секретариат мог бы прислушаться к нашей просьбе.

После интенсивных переговоров с Секретариатом должен сообщить, что они говорят мне с большим профессиональным знанием, что последние добавления содержат самые большие, подробные пункты. Но я тоже говорю, что Секретариат очень эффективно... Я прошу их сделать все возможное, для того чтобы мы рассмотрели доклад до часу дня. Они это попробуют сделать без

гарантии. Мы можем испытывать осторожный оптимизм по этому вопросу, и я убежден, что Секретариат сделает все возможное.

Есть другие вопросы? На этом мы закрываем заседание. Отдыхайте до завтра, заседание закрывается.

Заседание закрывается в 16 час. 58 мин.